



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
ИМ. А.С. ПУШКИНА

М

**ПЕРЕСЕКАЯ ГРАНИЦЫ:
МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ
В ГЛОБАЛЬНОМ
КОНТЕКСТЕ**

*Сборник материалов
I Международной
научно-практической конференции
14–16 февраля 2018 г.*

Москва

УДК 81-13

П 27

*Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом
Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина
Протокол № 4 от 24 января 2018 г.*

Рецензенты:

М.Л. Ковшова, д-р филол. наук, ведущий научный сотрудник Института языкознания РАН;

М.А. Осадчий, д-р филол. наук, проректор по науке, проф. Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина

Ответственные редакторы:

Н.Г. Брагина, д-р филол. наук, проф. Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина;

А.Г. Жукова, канд. филол. наук, зав. каф. русской словесности и межкультурной коммуникации Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина

Редакторы:

Е.А. Будник, канд. пед. наук, доцент Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина;

А.Н. Вибке, магистрант Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина

П 27

I Международная научно-практическая конференция «Пересекая границы: межкультурная коммуникация в глобальном контексте» (14–16 февраля 2018 г., Москва): Сборник материалов / Отв. ред. Н.Г. Брагина, А.Г. Жукова. М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2018. 322 с.

ISBN 978-5-98269-176-7

Сборник материалов, выпускаемый к началу конференции «Пересекая границы: межкультурная коммуникация в глобальном контексте» (14–16 февраля 2018 г.), отражает многомерность подходов, направлений и осмыслений, которые связаны с межкультурной коммуникацией как областью исследования и как прикладной дисциплиной. Издание адресовано широкому кругу специалистов: лингвистам, семиотикам, антропологам, культурологам, преподавателям РКИ, преподавателям иностранных языков, переводчикам, а также читателям, интересующимся общегуманитарными проблемами.

УДК 81-13

ББК 81

ISBN 978-5-98269-176-7

© Государственный институт русского
языка им. А. С. Пушкина, 2018

СОКРАЩЕНИЕ ДИСТАНЦИИ МЕЖДУ АДРЕСАНТОМ И АДРЕСАТОМ В НЕОЭПИСТОЛЯРНОЙ КУЛЬТУРЕ

Аннотация: в настоящее время благодаря распространению новых телекоммуникационных средств связи можно говорить о сокращении не только физической (пространственной и временной), но и этикетно-иерархической дистанции между адресантом и адресатом. Этим тенденциям неоэпистолярной культуры присущ глобальный характер.

Ключевые слова: культура общения; неоэпистолярная культура; эпистолярный жанр.

Рубеж веков охарактеризовался технологическим прорывом, внесшим серьезные изменения в жизнь современного человека. Повсеместное распространение новых технических средств коммуникации резко сократило физическую дистанцию между участниками общения и во многих случаях позволило не учитывать наличие географических и политических границ между коммуникантами.

Если еще недавно специалисты-языковеды указывали на умирание эпистолярного жанра, утверждая, что телефонная связь вытеснила обмен письмами (ср., например, [1, с. 41], [2, с. 20]), то в конце второго десятилетия XXI века частотное употребление выражений «напиши мне», «скиньте мне информацию на почту», «жду письма» и ставшая обязательной информация об адресе электронной почты в ситуации закрепления знакомства и организации коммуникационных каналов свидетельствуют о повсеместном и всеобъемлющем распространении общения в письменной форме.

Однако принципиально новые каналы обмена письменными текстами, позволяющие мгновенно доставить письмо (здесь и далее термин «письмо» используется в значении «зафиксированный при помощи любых технических средств и воспринимаемый визуально текст, посылаемый кому-либо для какого-либо сообщения») адресату, находящемуся на любом расстоянии от адресанта, заставляют говорить о новом этапе существования письменного общения. Новые условия предполагают появление новых эпистолярных норм и позволяют говорить о неоэпистолярной культуре.

В процессе исследования современных норм эпистолярного общения на материале нескольких языков (русского, английского, французского, немецкого, греческого и др.) были выявлены общие тенденции, характерные для участников общения, принадлежащих к разным языковым культурам. Изучению подверглись как эксплицитно выраженные нормы, сформулированные в различных руководствах по письменной коммуникации для носителей языка (ср., например, [3; 4]) и в учебных пособиях для иностранцев, так и корпусы эпистолярных текстов, созданных носителями разных языков

и культур, при условии что адресат и адресант являются носителями одного и того же языка и одной и той же культуры.

Наиболее устойчивые зоны эпистолярного текста – формулы приветствия и прощания – максимально информативны и демонстративны с точки зрения изучения норм эпистолярной коммуникации. Малейшие изменения, встречающиеся и (или) закрепляющиеся в инициальной и финальной формулах, свидетельствуют о серьезных изменениях в эпистолярном этикете. Сравнение исследуемого современного эпистолярного материала с аналогичными источниками информации, датированными концом XX – нач. XXI вв., позволяет делать вывод не только о минимализации пространственной и временной дистанции между адресантом и адресатом, но и о сокращении иерархической дистанции между коммуникантами. На материале каждого из исследованных языков наглядно прослеживается тенденция использования в неоэпистолярной культуре этикетных формул, характерных для недистанцированного общения (например, предфинальное «на связи!» вместо «жду Вашего письма»). Сфера официально-делового эпистолярного общения сближается со сферой личных коммуникаций за счет широкого использования этикетных формул, характерных для последней, и вытеснения в маргинальную (периферийную) зону тех формул, которые были доминантными для деловой сферы еще 15–20 лет назад (например, в немецком «Viele Grüße» вместо «MfG»; «MfG» вместо «Hochachtungsvoll»).

Таким образом, в настоящее время можно говорить о сокращении не только физической, но и этикетно-иерархической дистанции между адресантом и адресатом. При этом общность тенденций, характерных для неоэпистолярной культуры разных европейских народов, свидетельствует о глобальном характере этих тенденций и большей транспарентности этикетных норм межкультурной коммуникации в современных условиях.

Литература

1. Григорьева Т.М. Русская эпистолярная культура: от прошлого к настоящему // Наука. Мысль. – 2015. – № 11. С. 39–43.
2. Нодель Ф.А. Эпистолярный жанр – в прошлом? // Русский язык. Прил. к газете «Первое сентября». – 2010. – № 2. С. 20–23.
3. Briefe und E-mails gut und richtig schreiben! – Dudenverlag. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich. – 2015 (3. Ausgabe). 608 S.
4. Fayet Michelle Modèles types de lettres et courriers électroniques. – 2015 (troisième édition). 208 p.

A.M. Zhiteneva

BRIDGING THE DISTANCE BETWEEN A CONSIGNOR AND ADDRESSEE IN NEOEPISTOLARY CULTURE

Abstract: due to the dissemination of new telecommunication means, it is possible nowadays to talk about bridging both physical (spatial and temporal) and etiquette-hierarchical distance between the consignor and the addressee. These tendencies of neoepistolary culture are of inherently global nature.

Keywords: communication culture; neoepistolary culture; epistolary genre.